

# CAÇA A QUEIXADA NO IGAPÓ

**Manoware**

## *Tradução Livre*

Fomos pescar, eu e Botenawa. Fui indo na canoa procurando o meu espinhel. Escutei uma coisa, umas queixadas que tinham vindo e tinham entrado na água. Vi elas vindo e chamei.  
"Botenawa, Botenawa."

"Hem?" Botenawa disse. [Botenawa estava em outra canoa.]

"Botenawa, tem queixadas vindo para cá."

Botenawa veio. "O que é?"

"Tem queixadas. Elas foram para lá. Olhe as queixadas. Vou pegar a espingarda no porto."

Então saí. Empurrei a canoa e voltei. Voltei remando. Cheguei. Peguei uma espingarda rápido, e peguei outra espingarda, e voltei para o porto. Eu também tinha um terçado na mão. Voltei e entrei na canoa, e saí. Fui, e Botenawa chamou e encontrei ele. Chamei para ele também quando vinha. Encontrei ele, e fomos.

"Botenawa, onde estão as queixadas?"

"As queixadas foram alí para o meio [do igapó]."

"Vamos lá olhar eles!"

Fomos atrás delas. Remamos. Fomos para baixo.

"Vamos ali. Parece que as queixadas foram por ali."

Fomos. Demos uma volta. Vimos sinais das queixadas.

"Botenawa, as queixadas foram para lá," eu disse, logo antes da queixada vir.

A queixada veio e vimos e fomos atrás, e Botenawa atirou nela. Afundou. Não achamos.

Resolvemos voltar para casa, e Warabo Kamo chamou e escutamos ele chamando.

"Alguém está chamando. Vamos lá. Parece que tem caminho [de canoa] para lá."

Viemos pelo mato cerrado. Botenawa estava remando uma canoa e eu estava remando a outra. Viemos. Kamo estava chamando, e achamos ele.

"Vocês viram queixada?"

"Vimos. Fomos atrás delas, mas elas escaparam na água."

"As queixadas foram lá para baixo na água," Warabo Kamo disse. Viemos. Warabo Kamo tirou envira de matamatá. Ele colocou o rolo de envira no fundo da canoa.

"Tem uma queixada na canoa, que eu flechei."

Saímos para vir para casa. Kamo veio na nossa frente. Nós dois fomos atrás dele, e todos chegamos no porto. Esperamos Warabo Kamo enquanto ele amarrava a queixada.

"Tinha muitas queixadas. Elas estão indo para baixo. Elas devem ter subido a ladeira. Vamos ver elas amanhã," disse Kamo.

Viemos para casa e dormimos. Aí levantei cedo e achei as queixadas, e voltei com a notícia delas. Wero estava vindo e encontrei ele e falei com ele.

"Wero, Wero, vai atrás dos outros. As queixadas foram para lá, o cheiro delas é forte."

Wero veio correndo para casa e chamou os outros, e eles vieram. Ele apareceu.

"Onde estão?"

"As queixadas foram para lá. Vocês vão olhar eles. Eu vou pescar."

Eles foram correr atrás das queixadas.

## MANOWARE: CAÇA A QUEIXADA NO IGAPÓ

Nós dois deixamos eles atrás e fomos para o igapó.

"As queixadas não voltaram. Parece que foram para outro canto."

Os outros correram atrás das queixadas e atiraram nelas. Eles mataram oito delas com espingarda. Pescamos, e pegamos peixes. Voltamos para casa, e encontramos os outros tirando o couro das queixadas. Tinha muita comida por causa das queixadas.

### *Apresentação Interlinear*

|          |                   |            |            |               |            |                 |              |                     |
|----------|-------------------|------------|------------|---------------|------------|-----------------|--------------|---------------------|
| <b>1</b> | <b>Fa</b>         | <b>ota</b> | <b>ki</b>  | <b>nabone</b> | <b>ota</b> | <b>towaka</b>   |              | ,                   |
|          | faha              | otaa       | kii        | na -habone    | otaa       | to- ka- ka+F    |              |                     |
|          | água              | 1EX.S      | olhar      | AUX INT+F     | 1EX.S      | para lá COMIT   | ir/vir       |                     |
|          | nf                | pron       | vt         | aux           | pron       | vi              |              |                     |
|          | <b>Botenawa</b>   | <b>ya</b>  | <b>ota</b> | <b>fama</b>   | ,          | <b>kabikana</b> | <b>siba</b>  | <b>ona</b>          |
|          | Botenawa          | ya         | otaa       | fama+F        |            | kabikana        | siba         | o- na+F             |
|          | (nome de homem)   | ADJU       | 1EX.S      | ser dois      |            | anzol           | procurar     | 1SG.S AUX           |
|          | npropm            | prt        | pron       | vi            |            | nf              | vt           | aux                 |
|          | <b>owakama</b>    |            |            |               | ,          | <b>owarabo</b>  |              | <b>hawiharo</b>     |
|          | o-                | to-        | ka-        | ka -ma+F      | ,          | o-              | warabo       | hawi -haro          |
|          | 1SG.S             | para       | lá         | COMIT         | ir/vir     | 1SG.POSS        | ouvido       | funcionar PR.T+F    |
|          | vt                |            |            | de volta      |            | pn              |              | vi                  |
|          | <b>oke</b>        |            |            |               | ,          | <b>hiyama</b>   | <b>me</b>    | <b>kakeani</b>      |
|          | o-                | ke         |            |               |            | hiyama          | me           | ka -kI -hani        |
|          | 1SG.POSS          | DECL+F     |            |               |            | queixada        | 3PL.S        | ir/vir vindo PI.N+F |
|          | prt               |            |            |               |            | nm              | pron         | 3PL.S               |
|          |                   |            |            |               |            | mati            |              |                     |
|          | <b>bokakihani</b> |            |            |               |            | boka            | -kI -hani    | mati                |
|          |                   |            |            |               |            | entrar na água  | vindo PI.N+F | 3PL.S               |
|          | vi                |            |            |               |            | pron            |              |                     |

'Fomos pescar, eu e Botenawa. Fui indo na canoa procurando o meu espinhel. Escutei uma coisa, umas queixadas que tinham vindo e tinham entrado na água.'

|          |              |                     |                 |                 |                 |                 |           |
|----------|--------------|---------------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------|
| <b>2</b> | <b>Me</b>    | <b>kakeani</b>      | <b>me</b>       | <b>owa</b>      | <b>me</b>       | ,               | <b>ha</b> |
|          | me           | ka -kI -hani        | me              | o- awa+F        | me              |                 | haa       |
|          | 3PL.S        | ir/vir vindo PI.N+F | 3PL.O           | 1SG.S ver       | 3PL.O           |                 | chamar    |
|          | pron         | vi                  | pron            | vt              | pron            |                 | vi        |
|          | <b>okana</b> |                     | <b>Botenawa</b> |                 | <b>Botenawa</b> |                 | .         |
|          | o-           | ka- na+F            | ,               | Botenawa        | ,               | Botenawa        |           |
|          | 1SG.S        | COMIT AUX           |                 | (nome de homem) |                 | (nome de homem) |           |
|          | aux          | npropm              |                 |                 |                 | npropm          |           |

'Vieram e vi elas e chamei por causa delas. "Botenawa, Botenawa."

|          |            |        |                 |            |             |              |   |
|----------|------------|--------|-----------------|------------|-------------|--------------|---|
| <b>3</b> | <b>Haa</b> | ?      | <b>Botenawa</b> | <b>ati</b> | <b>neri</b> | <b>amaka</b> | . |
|          | haa        |        | Botenawa        | ati        | na -hiri    | ama -ka      |   |
|          | hem?       |        | (nome de homem) | dizer      | AUX PR.T+M  | SEC DECL+M   |   |
|          | interj     | npropm |                 | vt         | aux         | sec          |   |

"Hem?" Botenawa disse.'

|          |                 |               |           |                     |        |             |
|----------|-----------------|---------------|-----------|---------------------|--------|-------------|
| <b>4</b> | <b>Botenawa</b> | <b>hiyama</b> | <b>me</b> | <b>kakineke</b>     |        | <b>horo</b> |
|          | Botenawa        | hiyama        | me        | ka -kI -ne -ke      |        | haaro       |
|          | (nome de homem) | queixada      | 3PL.S     | ir/vir vindo CONT+F | DECL+F | esse+F      |
|          | npropm          | nm            | pron      | vi                  |        | dem         |

"Botenawa, tem queixadas vindo para cá."

## MANOWARE: CAÇA A QUEIXADA NO IGAPÓ

- 5 ***Botenawa***      ***ha***      ***one***      ***kakame***      ,      ***Himata***  
   Botenawa      haa      o-      na+M      ka-      ka      -ma+M      ,      himata  
   (nome de homem)      chamar      1SG.S AUX      COMIT ir/vir de volta      que?  
   npropm      vt      aux      vi      interrog  
***amari***      ?  
   ama -ri  
   ser IPAR+F  
   vc  
   'Chamei Botenawa e ele veio. "O que é?"'
- 6 ***Hiyama***      ***me***      ***amake***  
   hiyama      me      ama -ke  
   queixada      3PL.S      SEC DECL+F  
   nm      pron      sec  
   '"Tem queixadas."
- 7 ***Hiyama***      ***me***      ***tokomineke***      .      ***haro***  
   hiyama      me      to-      ka      -ma      -ne      -ke      haro  
   queixada      3PL.S      para lá ir/vir de volta      CONT+F DECL+F  
   nm      pron      vi      esse+F  
   dem  
   '"As queixadas foram para lá."
- 8 ***Hiyama***      ***me***      ***tekatomiyahi***  
   hiyama      me      ti-      ka-      katoma -yahi  
   queixada      3PL.O      2SG.S COMIT olhar IMP.DIST+F  
   nm      pron      vt  
   '"Olhe as queixadas."
- 9 ***Taokana***      ***onakamatibeya***  
   taokana      o-      to-      na      ka      -ma      -mata      -be      -ya  
   espingarda      1SG.S para lá AUX ir/vir de volta pouco tempo IMED+F agora  
   nf      vt  
***fa kabine***      ***ya***  
   faha kabine      ya  
   porto      ADJU  
   nf      prt  
   '"Vou pegar a espingarda no porto."
- 10 ***Faya***      ***yana***      ***ona***      ,      ***fa***      ,      ***kanawa***      ***yoko***  
   faya      yana      o-      to- na+F      ,      faha      ,      kanawa      yoko  
   então      levantar      1SG.S INC AUX      águia      canoa      empurrar  
   conj      vi      aux      nf      nf      vt  
***onama***      ,      ***owakamaro***      .      ***oke***  
   o-      na      -ma+F      ,      o-      ka-      ka      -ma      -haro      o-      ke  
   1SG.S AUX de volta      1SG.S COMIT ir/vir de volta PR.T+F      1SG.S DECL+F  
   aux      vi      aux      nf      nf      vt  
   'Então saí. Empurrei a canoa e voltei.'<sup>39</sup>
- 11 ***Owakama***      ,      ***ori***      ***onaro***      .      ***oke***  
   o-      ka-      ka      -ma+F      ,      ori      o-      na      -haro      o-      ke  
   1SG.S COMIT ir/vir de volta      remar      1SG.S AUX PR.T+F      1SG.S DECL+F  
   vi      vi      aux      nf      nf      vt  
   'Voltei remando.'

39 A palavra *fa* é erro.

## MANOWARE: CAÇA A QUEIXADA NO IGAPÓ

|           |  |             |                         |  |                               |             |                |            |
|-----------|--|-------------|-------------------------|--|-------------------------------|-------------|----------------|------------|
| <b>12</b> | <b>Ori</b>   | <b>ona</b>  | ,                       | <b>owakama</b>                           |                               | ,           | <b>kobo</b>    |            |
|           | ori  | o- na+F     |                         | o- ka- ka -ma+F                          |                               |             | kobo           |            |
|           | remar  | 1SG.S AUX   |                         | 1SG.S COMIT ir/vir de volta              |                               |             | chegar         |            |
|           | vi   | aux         |                         | vi                                       |                               |             | vi             |            |
|           | <b>okanama</b>   |             | ,                       | <b>taokana</b>                           | <b>itikabote</b>              |             | <b>taokana</b> | <b>one</b> |
|           | o- ka- na -ma+F  |             |                         | taokana                                  | iti -kabote                   |             | taokana        | one        |
|           | 1SG.S COMIT AUX de volta   |             |                         | espingarda                               | pegar depressa                |             | espingarda     | outro+F    |
|           | aux  |             |                         | nf                                       | vt                            |             | nf             | adj        |
|           | <b>otimisama</b>   |             |                         | <b>okisama</b>                           |                               |             |                | ,          |
|           | o- iti -misa -ma+F   |             |                         | o- to- ka -risa -ma+F                    |                               |             |                |            |
|           | 1SG.S pegar para cima de volta   |             |                         | 1SG.S para lá ir/vir para baixo de volta |                               |             |                |            |
|           | vt   |             |                         | vi                                       |                               |             |                |            |
|           | <b>yimawa</b>  | <b>tama</b> | ,                       | <b>okoma</b>                             |                               |             |                |            |
|           | yimawa   | tama.LIST   |                         | o- to- ka -ma+F                          |                               |             |                |            |
|           | faca   | segurar     |                         | 1SG.S para lá ir/vir de volta            |                               |             |                |            |
|           | nf   | vt          |                         | vi                                       |                               |             |                |            |
|           | <b>ofoyama</b>   |             |                         |  |                               |             |                |            |
|           | o- to- foya -ma+F  |             | ,                       |  |                               |             |                |            |
|           | 1SG.S para lá estar dentro de volta  |             |                         |  |                               |             |                |            |
|           | vi   |             |                         |  |                               |             |                |            |
|           | <b>owakamatasa</b>   |             |                         |  |                               |             |                |            |
|           | o- to- ka- ka -ma -tasa+F  |             |                         |  |                               |             |                |            |
|           | 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta de novo  |             |                         |  |                               |             |                |            |
|           | vi   |             |                         |  |                               |             |                |            |
|           | <b>owakama</b>   |             | ,                       | <b>Botenawa</b>                          |                               | <b>ha</b>   | <b>neno</b>    |            |
|           | o- to- ka- ka -ma+F  |             |                         | Botenawa                                 | (nome de homem)               | haa         | na -hino       |            |
|           | 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta  |             |                         | npropm                                   |                               | chamar      | AUX PI.N+M     |            |
|           | vi   |             |                         |  |                               | vi          | aux            |            |
|           | <b>owasime</b>   |             | ,                       | <b>ha</b>                                | <b>ni</b>                     | <b>wara</b> | <b>one</b>     | ,          |
|           | o- to- wasi -ma+M  |             |                         | haa                                      | na.NFIN                       | wara        | o- to- na+M    |            |
|           | 1SG.S para lá achar de volta   |             |                         | chamar                                   | AUX                           | entender    | 1SG.S INC AUX  |            |
|           | vt   |             |                         | vi                                       | aux                           | vt          | aux            |            |
|           | <b>kakame</b>  | <b>kobo</b> |                         | <b>okane</b>                             |                               | <b>ota</b>  |                |            |
|           | ka- ka -ma+M   | kobo        |                         | o- ka- na+M                              |                               | otaa        |                |            |
|           | COMIT ir/vir de volta  | encontrar   |                         | 1SG.S COMIT AUX                          |                               | 1EX.S       |                |            |
|           | vi   | vt          |                         | aux                                      |                               | pron        |                |            |
|           | <b>towakama</b>  |             | ,                       | <b>ota</b>                               | <b>towakama</b>               |             |                |            |
|           | to- ka- ka -ma+F   |             |                         | otaa                                     | to- ka- ka -ma+F              |             |                | ,          |
|           | para lá COMIT ir/vir de volta  |             |                         | 1EX.S                                    | para lá COMIT ir/vir de volta |             |                |            |
|           | vi   |             |                         | pron                                     | vi                            |             |                |            |
|           | <b>Botenawa</b>  | ,           | <b>hiyama</b>           | <b>me</b>                                | <b>e</b>                      | <b>ri</b>   | ?              |            |
|           | Botenawa   | hiyama      | me                      | ee                                       |                               | na -ri      |                |            |
|           | (nome de homem)  | queixada    | 3PL.S                   | (pergunta)                               |                               | AUX IPAR+F  |                |            |
|           | npropm   | nm          | pron                    | vi                                       |                               | aux         |                |            |
|           | "Voltei remando. Cheguei. Peguei uma espingarda rápido, e peguei outra espingarda, e voltei para o porto. Eu também tinha um terçado na mão. Voltei e entrei na canoa, e saí. Fui, e Botenawa chamou e encontrei ele. Chamei para ele também quando ele vinha. Encontrei ele, e fomos. "Botenawa, onde estão as queixadas?"' |             |                         |  |                               |             |                |            |
| <b>13</b> | <b>Hiyama</b>  | <b>me</b>   | <b>tokomarake</b>       |  |                               | <b>ahi</b>  | <b>baikani</b> |            |
|           | hiyama   | me          | to- ka -ma -hara -ke    |  |                               | ahi         | baikani        |            |
|           | queixada   | 3PL.S       | para lá ir/vir de volta | PI.T+F                                   | DECL+F                        | aqui        | meio           |            |
|           | nm   | pron        | vi                      |  |                               | dem         | nf             |            |
|           | <b>ya</b>  | .           |                         |  |                               |             |                |            |
|           | ya   |             |                         |  |                               |             |                |            |
|           | ADJU   |             |                         |  |                               |             |                |            |
|           | prt  |             |                         |  |                               |             |                |            |
|           | "As queixadas foram ali para o meio."  |             |                         |  |                               |             |                |            |

## MANOWARE: CAÇA A QUEIXADA NO IGAPÓ

|    |             |           |          |                     |                   |
|----|-------------|-----------|----------|---------------------|-------------------|
| 14 | <b>Hima</b> | <b>me</b> | <b>e</b> | <b>towamakibeya</b> |                   |
|    | hima        | me        | ee       | to-                 | awa -maki -be -ya |

vamos 3PL.O 1IN.S para lá ver atrás IMED+F agora  
interj pron pron vt

"Vamos lá olhar eles!"

|    |            |                      |        |              |          |
|----|------------|----------------------|--------|--------------|----------|
| 15 | <b>Ota</b> | <b>towakamakiaro</b> |        | <b>otake</b> |          |
|    | otaa       | to-                  | ka- ka | -maki -haro  | otaa -ke |

1EX.S para lá COMIT ir/vir atrás PR.T+F 1EX.S DECL+F  
pron vi pron

'Fomos atrás delas.'

|    |            |            |             |              |  |
|----|------------|------------|-------------|--------------|--|
| 16 | <b>Ota</b> | <b>ori</b> | <b>naro</b> | <b>otake</b> |  |
|    | otaa       | ori        | na -haro    | otaa -ke     |  |

1EX.S remar AUX PR.T+F 1EX.S DECL+F  
pron vi aux pron

'Remamos.'

|    |            |            |               |              |  |
|----|------------|------------|---------------|--------------|--|
| 17 | <b>Ota</b> | <b>ori</b> | <b>kanaro</b> | <b>otake</b> |  |
|    | otaa       | ori        | ka- na -haro  | otaa -ke     |  |

1EX.S remar COMIT AUX PR.T+F 1EX.S DECL+F  
pron vi aux pron

'Remamos.'

|    |            |                     |        |            |      |
|----|------------|---------------------|--------|------------|------|
| 18 | <b>Ota</b> | <b>towakamakiha</b> |        | <b>ota</b> |      |
|    | otaa       | to-                 | ka- ka | -maki+F    | otaa |

1EX.S para lá COMIT ir/vir atrás 1EX.S  
pron vi

**towakisawite**, **E**  
to- ka- ka -risa -witi ee  
para lá COMIT ir/vir para baixo para fora 1IN.S  
vi

**towakama**, **ahi**  
to- ka- ka -ma ahi  
para lá COMIT ir/vir de volta aqui  
vi dem

'Fomos atrás delas. Fomos para baixo. "Vamos ali."

|    |               |           |               |  |           |                |  |            |
|----|---------------|-----------|---------------|--|-----------|----------------|--|------------|
| 19 | <b>Hiyama</b> | <b>me</b> | <b>tokoma</b> |  | <b>me</b> | <b>awineke</b> |  | <b>ahi</b> |
|    | hiyama        | me        | to- ka -ma+F  |  | me        | awine -ke      |  | ahi        |

queixada 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S parece+F DECL+F lá  
nm pron vi pron sec dem

"Parece que as queixadas foram por ali."

|    |            |                 |        |            |             |      |
|----|------------|-----------------|--------|------------|-------------|------|
| 20 | <b>Ota</b> | <b>towakama</b> |        | <b>ota</b> | <b>moto</b> |      |
|    | otaa       | to-             | ka- ka | -ma+F      | otaa        | moto |

1EX.S para lá COMIT ir/vir de volta 1EX.S dar volta  
pron vi pron vi

**kawahana**, **hiyama**, **ihi**, **ota**, **awaro**  
ka- na -waha+F, hiyama me ihi ota awa -haro  
COMIT AUX mudança queixada 3PL.POSS resultado de+F 1EX.S ver PR.T+F  
aux nm pron pn pron vt

**otake**  
otaa -ke  
1EX.S DECL+F  
pron

## MANOWARE: CAÇA A QUEIXADA NO IGAPÓ

'Fomos. Demos uma volta. Vimos sinais das queixadas.'

|    |                             |                    |             |                   |          |               |                 |               |  |  |  |
|----|-----------------------------|--------------------|-------------|-------------------|----------|---------------|-----------------|---------------|--|--|--|
| 21 | <b>Botenawa</b>             | <b>hiyama</b>      | <b>me</b>   | <b>tokomineke</b> |          |               |                 |               |  |  |  |
|    | Botenawa<br>(nome de homem) | hiyama<br>queixada | me<br>3PL.S | to-<br>para       | ka<br>lá | -ma<br>ir/vir | -ne<br>de volta | -ke<br>CONT+F |  |  |  |
|    | npropm                      | nm                 | pron        | vi                |          |               |                 |               |  |  |  |

|             |   |                    |                   |              |                       |            |               |            |  |  |  |
|-------------|---|--------------------|-------------------|--------------|-----------------------|------------|---------------|------------|--|--|--|
| <b>haro</b> | , | <b>hiyama</b>      | <b>kakamabano</b> |              |                       |            | <b>ya</b>     |            |  |  |  |
| haaro       | , | hiyama<br>queixada | ka-<br>COMIT      | ka<br>ir/vir | -ma.NOM+M<br>de volta | -ba<br>FUT | -no<br>PI.N+M | ya<br>ADJU |  |  |  |
| esse+F      |   |                    |                   |              |                       |            |               |            |  |  |  |
| dem         |   | nm                 |                   | vi           |                       |            |               | prt        |  |  |  |

"'Botenawa, as queixadas foram para lá,' (eu disse), logo antes da queixada vir.'

|    |                    |                 |                             |                   |                 |                            |              |               |           |  |  |
|----|--------------------|-----------------|-----------------------------|-------------------|-----------------|----------------------------|--------------|---------------|-----------|--|--|
| 22 | <b>Hiyama</b>      | <b>kakameno</b> |                             | <b>ota</b>        | <b>awe</b>      | <b>ota</b>                 | <b>mono</b>  |               |           |  |  |
|    | hiyama<br>queixada | ka-<br>COMIT    | ka<br>ir/vir                | -ma+M<br>de volta | -hino<br>PI.N+M | otaa<br>1EX.S              | awa+M<br>ver | otaa<br>1EX.S | lutar com |  |  |
|    | nm                 |                 | vi                          |                   |                 | pron                       | vt           | pron          | vt        |  |  |
|    | <b>nerika</b>      | ,               | <b>Botenawa</b>             |                   | <b>tao</b>      | <b>hikanebanoho</b>        |              |               |           |  |  |
|    | na -hiri -ka       | ,               | Botenawa<br>(nome de homem) |                   | tao<br>atirar   | hi- ka- na -hiba -hino -ho |              |               |           |  |  |
|    | AUX PR.T+M         | DECL+M          |                             |                   | OC              | COMIT                      | AUX FUT+M    | PI.N+M        | DUP       |  |  |
|    | aux                |                 | npropm                      |                   | vt              |                            | aux          |               |           |  |  |

'A queixada veio e vimos e fomos atrás, e Botenawa atirou nela.'

|    |             |             |              |  |  |  |  |  |  |  |  |
|----|-------------|-------------|--------------|--|--|--|--|--|--|--|--|
| 23 | <b>Fawa</b> | <b>neri</b> | <b>amaka</b> |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | fawa        | na -hiri    | ama -ka      |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | desaparecer | AUX PR.T+M  | SEC DECL+M   |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | vi          | aux         | sec          |  |  |  |  |  |  |  |  |

'Desapareceu.'

|    |            |                  |              |  |  |  |  |  |  |  |  |
|----|------------|------------------|--------------|--|--|--|--|--|--|--|--|
| 24 | <b>Ota</b> | <b>wasireri</b>  | <b>amaka</b> |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | otaa       | wasi -ra -hiri   | ama -ka      |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | 1EX.S      | achar NEG PR.T+M | SEC DECL+M   |  |  |  |  |  |  |  |  |
|    | pron       | vt               | sec          |  |  |  |  |  |  |  |  |

'Não achamos.'

|    |             |                       |             |            |            |             |                    |                 |           |  |  |
|----|-------------|-----------------------|-------------|------------|------------|-------------|--------------------|-----------------|-----------|--|--|
| 25 | <b>Ota</b>  | <b>kakamabone</b>     |             | <b>ota</b> | <b>ni</b>  | <b>ya</b>   | <b>Warabo Kamo</b> |                 |           |  |  |
|    | otaa        | ka- ka -ma -habone    |             | otaa       | ni         | ya          | Warabo Kamo        |                 |           |  |  |
|    | 1EX.S       | COMIT ir/vir de volta | INT+F       | 1EX        | para       | ADJU        | (nome de homem)    |                 |           |  |  |
|    | pron        | vi                    |             | pron       | prt        | prt         | npropm             |                 |           |  |  |
|    | <b>ha</b>   | <b>neno</b>           | <b>ha</b>   | <b>ni</b>  | <b>ota</b> | <b>mite</b> | ,                  | <b>Hinamati</b> | <b>ha</b> |  |  |
|    | haa         | na -hino              | haa         | na.NFIN    | otaa       | mita+M      |                    | hinamati        | haa       |  |  |
|    | chamar      | AUX PI.N+M            | chamar      | AUX        | 1EX.S      | escutar     |                    | alguém          | chamar    |  |  |
|    | vi          | aux                   | vi          | aux        | pron       | vt          |                    | nm              | vi        |  |  |
|    | <b>naka</b> |                       | <b>hari</b> |            |            |             |                    |                 |           |  |  |
|    | na.CONT+M   | -ka                   | haari       |            |            |             |                    |                 |           |  |  |
|    | AUX         | DECL+M                | esse+M      |            |            |             |                    |                 |           |  |  |
|    | aux         |                       | dem         |            |            |             |                    |                 |           |  |  |

'Resolvemos voltar para casa, e Warabo Kamo chamou e escutamos ele chamando. "Alguém está chamando."'

|    |                 |           |             |           |  |  |  |  |  |  |  |
|----|-----------------|-----------|-------------|-----------|--|--|--|--|--|--|--|
| 26 | <b>Hinamati</b> | <b>ha</b> | <b>nari</b> | <b>ha</b> |  |  |  |  |  |  |  |
|    | hinamati        | haa       | na -haari   | haa       |  |  |  |  |  |  |  |
|    | alguém          | chamar    | AUX olhe+M  | DEM       |  |  |  |  |  |  |  |
|    | nm              | vi        | aux         | dem       |  |  |  |  |  |  |  |

"Alguém está chamando."

## MANOWARE: CAÇA A QUEIXADA NO IGAPÓ

- 27 **E towakama ahi**  
 ee to- ka- ka -ma ahi  
 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta aqui  
 pron vi dem  
 "Vamos lá."
- 28 **Hawi na awineke ahi**  
 hawi na+F awine -ke ahi  
 caminho existir parece+F DECL+F aqui  
 nf vi sec dem  
 "Parece que tem caminho para lá."
- 29 **Ota kakamaro otake yama tai**  
 otaa ka- ka -ma -haro otake -ke yama tai  
 1EX.S COMIT ir/vir de volta PR.T+F 1EX.S DECL+F yama ta.NFIN  
 pron vi pron nf estar cerrado  
**boti ya**  
 boti ya  
 fundo ADJU  
 pn prt  
 'Viemos pelo mato cerrado.'
- 30 **Ota kakama Botenawa kanawa one**  
 otaa ka- ka -ma+F Botenawa kanawa one  
 1EX.S COMIT ir/vir de volta (nome de homem) canoa outro+F  
 pron vi npropm nf adj  
**ori , neri amaka**  
 ori.LIST , na -hiri ama -ka  
 remar AUX PR.T+M SEC DECL+M  
 vt aux sec  
 'Viemos. Botenawa estava remando uma canoa.'
- 31 **Kanawa one ori onaro oke**  
 kanawa one ori.LIST o- na -haro o- ke  
 canoa outro+F remar 1SG.S AUX PR.T+F 1SG.S DECL+F  
 nf adj vt aux prt  
 'Eu estava remando a outra canoa.'
- 32 **Ota kakama ota kakama Kamo ha neno ota wasime Hiyama**  
 otaa ka- ka -ma+F otaa ka- ka -ma+F ,  
 1EX.S COMIT ir/vir de volta 1EX.S COMIT ir/vir de volta  
 pron vi pron vi  
**Kamo ha neno ota wasime**  
 Kamo haa na -hino otaa wasi -ma+M ,  
 (nome de homem) chamar AUX PI.N+M 1EX.S achar de volta  
 npropm vi aux pron vt  
**me te awini ?**  
 me tee awa -ni  
 3PL.O 2PL.S ver ALT+F  
 pron pron vt  
 'Viemos. Kamo tinha chamado, e achamos ele. "Vocês viram queixada?"'
- 33 **Hiyama me ota awarake**  
 hiyama me otaa awa -hara -ke  
 queixada 3PL.O 1EX.S ver PI.T+F DECL+F  
 nm pron pron vt  
 "Vimos queixada."

## MANOWARE: CAÇA A QUEIXADA NO IGAPÓ

|    |               |           |            |                 |           |             |
|----|---------------|-----------|------------|-----------------|-----------|-------------|
| 34 | <b>Hiyama</b> | <b>me</b> | <b>ota</b> | <b>kiyoha</b>   | <b>me</b> | <b>fawa</b> |
|    | hiyama        | me        | otaa       | kiyo+F          | me        | fawa        |
|    | queixada      | 3PL.O     | 1EX.S      | correr atrás de | 3PL.S     | desaparecer |
|    | nm            | pron      | pron       | vt              | pron      | vi          |
|    | <b>narake</b> |           | <b>ahi</b> | <b>faha</b>     | <b>ya</b> |             |
|    | na            | -hara     | -ke        | ahi             | faha      | ya          |
|    | AUX           | PI.T+F    | DECL+F     | aqui            | água      | ADJU        |
|    | aux           |           |            | dem             | nf        | prt         |

"Fomos atrás das queixadas, mas elas escaparam na água."

|    |                    |           |                          |             |              |            |
|----|--------------------|-----------|--------------------------|-------------|--------------|------------|
| 35 | <b>Hiyama</b>      | <b>me</b> | <b>tokisawithiharake</b> |             |              | <b>ahi</b> |
|    | hiyama             | me        | to-                      | ka          | -risa        | -witI      |
|    | queixada           | 3PL.S     | para                     | lá          | ir/vir       | para       |
|    | nm                 | pron      | vi                       |             | baixo        | para       |
|    |                    |           |                          |             | fora         | fora       |
| ,  | <b>Warabo Kamo</b> |           | <b>ati</b>               | <b>neri</b> | <b>amaka</b> |            |
| ,  | Warabo Kamo        | ati       | na                       | -hiri       | ama          | -ka        |
|    | (nome de homem)    | dizer     | AUX                      | PR.T+M      | SEC          | DECL+M     |
|    | npropm             | vt        | aux                      |             | sec          |            |

"As queixadas foram lá para baixo na água," Warabo Kamo disse.'

|    |                 |               |           |                    |                 |               |             |          |
|----|-----------------|---------------|-----------|--------------------|-----------------|---------------|-------------|----------|
| 36 | <b>Ota</b>      | <b>kakama</b> |           | <b>Warabo Kamo</b> | <b>tamiyara</b> | <b>sa</b>     | <b>ne</b>   | ,        |
|    | otaa            | ka-           | ka        | -ma+F              | Warabo Kamo     | tamiyara      | saa         | na+M     |
|    | 1EX.S           | COMIT         | ir/vir    | de volta           | (nome de homem) | matamatá      | tirar       | AUX      |
|    | pron            | vi            |           |                    | npropm          | nm            | vt          | aux      |
|    | <b>tamiyara</b> | <b>keho</b>   | <b>ni</b> | , <b>iberi</b>     | <b>amaka</b>    | <b>kanawa</b> | <b>tori</b> |          |
|    | tamiyara        | keho          | na.NFIN   | iba                | -hiri           | ama           | -ka         |          |
|    | matamatá        | enrolar       | AUX       | arriar             | PR.T+M          | SEC           | DECL+M      | canoa    |
|    | nm              | vt            | aux       | vt                 |                 | sec           | nf          | dentro+F |

'Vemos. Warabo Kamo tirou envira de matamatá. Ele colocou o rolo de envira no fundo da canoa.'

|    |                |                 |        |            |      |           |
|----|----------------|-----------------|--------|------------|------|-----------|
| 37 | <b>Hiyama</b>  | <b>foyareka</b> |        | <b>ahi</b> | ,    | <b>sa</b> |
|    | hiyama         | foya            | -hare  | -ka        | ahi  | saa       |
|    | queixada       | estar dentro    | PI.T+M | DECL+M     | aqui | flechar   |
|    | nm             | vi              |        |            | dem  | vt        |
|    | <b>okanari</b> |                 |        |            |      |           |

o- ka- na -haari  
1SG.S COMIT AUX PI.T+M  
aux

"Tem uma queixada na canoa, que eu flehei."

|    |            |               |          |              |              |
|----|------------|---------------|----------|--------------|--------------|
| 38 | <b>Ota</b> | <b>kamaro</b> |          | <b>otake</b> |              |
|    | otaa       | ka            | -ma      | -haro        | otaa -ke     |
|    | 1EX.S      | ir/vir        | de volta | PR.T+F       | 1EX.S DECL+F |
|    | pron       | vi            |          |              | pron         |

'Vemos para casa.'<sup>40</sup>

|    |                   |               |        |             |                 |                 |
|----|-------------------|---------------|--------|-------------|-----------------|-----------------|
| 39 | <b>Ota</b>        | <b>kakama</b> |        | <b>Kamo</b> |                 | <b>tai</b>      |
|    | otaa              | ka-           | ka     | -ma+F       | Kamo            | tai             |
|    | 1EX.S             | COMIT         | ir/vir | de volta    | (nome de homem) | estar na frente |
|    | pron              | vi            |        |             | npropm          | vi              |
|    | <b>tokahameri</b> |               |        | <b>ama</b>  |                 |                 |
|    | to-               | ka-           | ha     | -ma         | -hiri           | ama             |
|    | para lá           | COMIT         | AUX    | de volta    | PR.T+M          | SEC             |
|    | aux               |               |        |             |                 | sec             |

'Vemos, e Kamo veio na nossa frente.'

40 Deveria ser *kakamaro*, com *ka-*, como na próxima frase, porque estavam dentro de canoas.

## MANOWARE: CAÇA A QUEIXADA NO IGAPÓ

|    |            |                 |            |                       |            |             |
|----|------------|-----------------|------------|-----------------------|------------|-------------|
| 40 | <b>Ota</b> | <b>kayotoha</b> | <b>ota</b> | <b>kakama</b>         | <b>ota</b> | <b>kobo</b> |
|    | otaa       | ka- yoto+F      | otaa       | ka- ka -ma+F          | otaa       | kobo        |
|    | 1EX.S      | COMIT ir atrás  | 1EX.S      | COMIT ir/vir de volta | 1EX.S      | chegar      |

pron vi pron vi pron vi

|                     |              |                      |           |
|---------------------|--------------|----------------------|-----------|
| <b>namaro</b>       | <b>otake</b> | <b>fa kabine</b>     | <b>ya</b> |
| na -ma              | -haro        | otaa -ke faha kabine | ya        |
| AUX de volta PR.T+F | 1EX.S DECL+F | porto                | ADJU      |

aux pron nf prt

'Nós dois fomos atrás dele, e todos chegamos no porto.'

|    |                    |               |             |           |            |             |           |
|----|--------------------|---------------|-------------|-----------|------------|-------------|-----------|
| 41 | <b>Warabo Kamo</b> | <b>hiyama</b> | <b>wete</b> | <b>ne</b> | <b>ota</b> | <b>noki</b> | <b>na</b> |
|    | Warabo Kamo        | hiyama        | wete        | na+M      | otaa       | noki        | na+F      |
|    | (nome de homem)    | queixada      | amarrar     | AUX       | 1EX.S      | esperar     | AUX       |

npromp nm vt aux pron vt aux

### **Hiyama me tamarake**

|          |       |            |        |        |
|----------|-------|------------|--------|--------|
| hiyama   | me    | tama       | -hara  | -ke    |
| queixada | 3PL.S | ser muitos | PI.T+F | DECL+F |
| nm       | pron  | vi         |        |        |

'Esperamos Warabo Kamo enquanto ele amarrava a queixada. "Tinha muitas queixadas."

|    |           |                                     |            |
|----|-----------|-------------------------------------|------------|
| 42 | <b>Me</b> | <b>, tokisawitike</b>               | <b>ahi</b> |
|    | me        | to- ka -risa -witI+F -ke            | ahi        |
|    | 3PL.S     | para lá ir/vir para baixo para fora | DECL+F     |

pron vi

"Elas estão indo para baixo."

|    |           |                          |           |                 |              |           |
|----|-----------|--------------------------|-----------|-----------------|--------------|-----------|
| 43 | <b>Me</b> | <b>tokomisa</b>          | <b>me</b> | <b>awineke</b>  | <b>atami</b> | <b>ya</b> |
|    | me        | to- ka -misa+F           | me        | awine -ke       | atami        | ya        |
|    | 3PL.S     | para lá ir/vir para cima | 3PL.S     | parece+F DECL+F | ladeira      | ADJU      |

pron vi pron sec

"Elas devem ter subido a ladeira."

|    |           |          |                        |               |                  |
|----|-----------|----------|------------------------|---------------|------------------|
| 44 | <b>Me</b> | <b>e</b> | <b>awaminabanake</b>   | <b>, yama</b> | <b>wamini</b>    |
|    | me        | ee       | awa -mina -habana -ke  | yama          | waha -mina.NOM+F |
|    | 3PL.O     | 1IN.S    | ver manhã FUT+F DECL+F | coisa         | amanhecer manhã  |

pron pron vt

**ya**

ya

ADJU

prt

"Vamos ver elas amanhã."

|    |             |                 |                       |            |                     |                               |                     |
|----|-------------|-----------------|-----------------------|------------|---------------------|-------------------------------|---------------------|
| 45 | <b>Faya</b> | <b>ota</b>      | <b>kama</b>           | <b>ota</b> | <b>amo</b>          | <b>nama</b>                   | <b>, manakobote</b> |
|    | faya        | otaa            | ka -ma+F              | otaa       | amo                 | na -ma+F                      | manakobote          |
|    | então       | 1EX.S           | ir/vir de volta       | 1EX.S      | dormir              | AUX de volta                  | então               |
|    | conj        | pron            | vi                    | pron       | vi                  | aux                           | conj                |
|    | <b>bosa</b> | <b>ona</b>      | <b>hiyama</b>         | <b>me</b>  | <b>owasiwitia</b>   |                               |                     |
|    | bosa        | o- na+F         | hiyama                | me         | o- to- wasi -witI+F |                               |                     |
|    | levantar    | cedo            | 1SG.S AUX             | queixada   | 3PL.O               | 1SG.S para lá achar para fora |                     |
|    | vi          |                 |                       | nm         | pron                | vt                            |                     |
|    |             | aux             |                       |            |                     |                               |                     |
|    | <b>me</b>   | <b>, namoni</b> | <b>okoma</b>          | <b>me</b>  |                     | <b>Wero</b>                   |                     |
|    | me          | namoni          | o- ka -ma+F           | me         |                     | Wero                          |                     |
|    | 3PL.POSS    | notícia         | 1SG.S ir/vir de volta | 3PL.POSS   |                     | (nome de homem)               |                     |
|    | pron        | pn              | vi                    | pron       |                     | npropm                        |                     |

## MANOWARE: CAÇA A QUEIXADA NO IGAPÓ

|                                       |                      |                          |                       |                        |                          |
|---------------------------------------|----------------------|--------------------------|-----------------------|------------------------|--------------------------|
| <b>kamakino</b>                       | <b>kobo</b>          | <b>one</b>               | <b>warabo</b>         | <b>nima</b>            | <b>one</b>               |
| ka -maki -hino<br>ir/vir atrás PI.N+M | kobo<br>encontrar vt | o- na+M<br>1SG.S AUX aux | warabo<br>ouvido+M pn | nima<br>comunicar a vt | o- na+M<br>1SG.S AUX aux |

|                                   |                                   |                     |
|-----------------------------------|-----------------------------------|---------------------|
| , <b>Wero</b>                     | , <b>Wero</b>                     | <b>me</b>           |
| Wero<br>(nome de homem)<br>npropm | Wero<br>(nome de homem)<br>npropm | me<br>3PL.O<br>pron |

**tinakamahi**

ti- to- na- ka -ma -hi  
2SG.S para lá CAUS ir/vir de volta IMP+F  
vt

'Viemos para casa e dormimos. Aí levantei cedo e achei as queixadas, e estava voltando com a notícia delas. Wero estava vindo e encontrei ele e falei com ele. "Wero, Wero, vai atrás dos outros."

|                  |             |                         |        |            |             |
|------------------|-------------|-------------------------|--------|------------|-------------|
| 46 <b>Hiyama</b> | <b>me</b>   | <b>tokomake</b>         |        | <b>ahi</b> | , <b>me</b> |
| hiyama           | me          | to- ka -ma -ke          |        | ahi        | me          |
| queixada         | 3PL.S       | para lá ir/vir de volta | DECL+F | aqui       | 3PL.POSS    |
| nm               | pron        | vi                      |        | dem        | pron        |
| <b>mai</b>       | <b>kita</b> | <b>mati</b>             |        |            |             |
| mahi             | kita+F      | mati                    |        |            |             |
| cheiro+F         | ser forte   | 3PL.POSS                |        |            |             |
| pn               | vi          | pron                    |        |            |             |

"As queixadas foram para lá, o cheiro delas é forte."

|                     |             |                     |                 |             |              |
|---------------------|-------------|---------------------|-----------------|-------------|--------------|
| 47 <b>Wero</b>      | <b>kana</b> | <b>ni</b>           | <b>kame</b>     | <b>mera</b> | <b>ha</b>    |
| Wero                | kana        | na.NFIN             | ka -ma+M        | mera        | haa          |
| (nome de homem)     | correr      | AUX                 | ir/vir de volta | 3PL.O       | chamar       |
| npropm              | vi          | aux                 | vi              | pron        | vt           |
| <b>nameno</b>       | , <b>me</b> | <b>kamakiaro</b>    |                 | <b>me</b>   | <b>amake</b> |
| na -ma -hino        | me          | ka -maki -haro      |                 | me          | ama -ke      |
| AUX de volta PI.N+M | 3PL.S       | ir/vir atrás PR.T+F | 3PL.S           | SEC DECL+F  |              |
| aux                 | pron        | vi                  | pron            |             | sec          |

**tasa**

tasa  
de novo  
prt

'Wero veio correndo para casa e chamou os outros, e eles vieram.'

|              |                 |  |                 |  |           |            |            |
|--------------|-----------------|--|-----------------|--|-----------|------------|------------|
| 48 <b>Me</b> | <b>kamakiba</b> |  | <b>fotomake</b> |  | <b>Me</b> | <b>e</b>   | <b>ri</b>  |
| me           | ka -maki+F      |  | foto -maki      |  | me        | ee         | na -ri     |
| 3PL.S        | ir/vir atrás    |  | aparecer atrás  |  | 3PL.S     | (pergunta) | AUX IPAR+F |
| pron         | vi              |  | vi              |  | pron      | vi         | aux        |

?

'Eles vieram. Ele apareceu. "Onde estão?"'

|                  |           |                         |        |             |
|------------------|-----------|-------------------------|--------|-------------|
| 49 <b>Hiyama</b> | <b>me</b> | <b>tokomineke</b>       |        | <b>haro</b> |
| hiyama           | me        | to- ka -ma -ne -ke      |        | haaro       |
| queixada         | 3PL.S     | para lá ir/vir de volta | CONT+F | esse+F      |
| nm               | pron      | vi                      | DECL+F | dem         |

"As queixadas foram para lá."

|              |           |                     |            |
|--------------|-----------|---------------------|------------|
| 50 <b>Me</b> | <b>te</b> | <b>towamakiya</b>   |            |
| me           | tee       | to- awa -maki -yahi |            |
| 3PL.O        | 2PL.S     | para lá ver atrás   | IMP.DIST+F |
| pron         | pron      | vt                  |            |

"Vocês vão olhar eles."

## MANOWARE: CAÇA A QUEIXADA NO IGAPÓ

|           |                                 |       |     |         |       |        |
|-----------|---------------------------------|-------|-----|---------|-------|--------|
| <b>51</b> | <b><i>Fa ki onabone oke</i></b> |       |     |         |       |        |
| faha      | kii                             | o-    | na  | -habone | o-    | ke     |
| água      | olhar                           | 1SG.S | AUX | INT+F   | 1SG.S | DECL+F |
| nf        | vt                              | aux   |     |         | prt   |        |

"Eu vou pescar."

|                                 |  |                     |          |         |       |         |        |               |
|---------------------------------|--|---------------------|----------|---------|-------|---------|--------|---------------|
| <b>52</b>                       | <b><i>Hiyama me kiyohabone me tokomake</i></b> |                     |          |         |       |         |        |               |
| hiyama                          | me   | kiyo                | -habone  | me      | to-   | ka      | -maki  |               |
| queixada                        | 3PL.O  | correr              | atrás de | INT+F   | 3PL.S | para lá | ir/vir | atrás         |
| nm                              | pron   | vt                  |          |         | pron  | vi      |        |               |
| <b>me ota kakanakosa</b>        |  | <b>ota towakiro</b> |          |         |       |         |        |               |
| me                              | otaa   | ka-                 | kana     | -kosa+F | otaa  | to-     | ka-    | ka.NOM+F -ro  |
| 3PL.O                           | 1EX.S  | COMIT               | deixar   | meio    | 1EX.S | para lá | COMIT  | ir/vir PR.T+F |
| pron                            | pron   | vt                  |          |         | pron  | vi      |        |               |
| <b>amake ahi fa fowe ya ahi</b> |  |                     |          |         |       |         |        |               |
| ama                             | -ke  | ahi                 | faha     | fowe    | ya    | ahi     |        |               |
| SEC                             | DECL+F   | aqui                | igapó    |         | ADJU  | aqui    |        |               |
| sec                             |  | dem                 | nf       |         | prt   | dem     |        |               |

'Eles foram correr atrás das queixadas. Nós dois deixamos eles atrás e fomos para o igapó.'

|           |  |       |         |       |        |   |          |       |
|-----------|--|-------|---------|-------|--------|---|----------|-------|
| <b>53</b> | <b><i>Fafowe ya ota towaka , Hiyama me</i></b> |       |         |       |        |   |          |       |
| faha fowe | ya   | otaa  | to-     | ka-   | ka+F   | , | hiyama   | me    |
| igapó     | ADJU   | 1EX.S | para lá | COMIT | ir/vir |   | queixada | 3PL.S |
| nf        | prt  | pron  | vi      |       |        |   | nm       | pron  |

**kamakere**  
 ka -ma -ke -re  
 ir/vir de volta DECL+F NEG+F  
 vi

'Fomos para o igapó. "As queixadas não voltaram."

|           |  |         |        |          |       |          |        |     |
|-----------|--|---------|--------|----------|-------|----------|--------|-----|
| <b>54</b> | <b><i>Hiyama me tokoma me awineke ha</i></b> |         |        |          |       |          |        |     |
| hiyama    | me   | to-     | ka     | -ma+F    | me    | awine    | -ke    | haa |
| queixada  | 3PL.S  | para lá | ir/vir | de volta | 3PL.S | parece+F | DECL+F |     |
| nm        | pron   | vi      |        |          | pron  | sec      |        | DEM |

**ya**  
 ya  
 ADJU  
 prt

"Parece que as queixadas foram para outro canto."

|           |  |       |            |        |          |       |       |       |
|-----------|--|-------|------------|--------|----------|-------|-------|-------|
| <b>55</b> | <b><i>Hiyama me me hikiyoha me me me ,</i></b> |       |            |        |          |       |       |       |
| hiyama    | me   | me    | hi- kiyo+F | me     | me       | me    |       |       |
| queixada  | 3PL.O  | 3PL.S | OC         | correr | atrás de | 3PL.O | 3PL.O | 3PL.S |
| nm        | pron   | pron  | vt         |        |          | pron  | pron  | pron  |

**tao hineteke**  
 tao hi- na -hete -ke  
 atirar OC AUX PR.N+F DECL+F  
 vt aux

'Os outros correram atrás das queixadas e atiraram nelas.'

|           |   |     |        |        |       |       |        |               |
|-----------|---|-----|--------|--------|-------|-------|--------|---------------|
| <b>56</b> | <b><i>Me owito naroke me me tao hina mati</i></b> |     |        |        |       |       |        |               |
| me        | owito   | na  | -haro  | -ke    | me    | me    | tao    | hi- na+F mati |
| 3PL.S     | ser oito  | AUX | PR.T+F | DECL+F | 3PL.O | 3PL.S | atirar | OC AUX 3PL.O  |
| pron      | vi  | aux |        |        | pron  | pron  | vt     | aux pron      |

## MANOWARE: CAÇA A QUEIXADA NO IGAPÓ

, **tasa**  
 tasa  
 de novo  
 prt

'Eles mataram oito delas com espingarda.'

|    |                   |            |            |           |               |               |              |           |              |           |            |
|----|-------------------|------------|------------|-----------|---------------|---------------|--------------|-----------|--------------|-----------|------------|
| 57 | <b>Fa</b>         | <b>ota</b> | <b>ki</b>  | <b>na</b> | <b>aba</b>    | <b>me</b>     | <b>ota</b>   |           |              |           |            |
|    | faha              | otaa       | kii        | na+F      | aba           | me            | otaa         |           |              |           |            |
|    | água              | 1EX.S      | olhar      | AUX       | peixe         | 3PL.O         | 1EX.S        |           |              |           |            |
|    | nf                | pron       | vt         | aux       | nm            | pron          | pron         |           |              |           |            |
|    | <b>nawasibisa</b> |            |            |           | <b>ota</b>    | <b>kakama</b> |              |           |              | <b>me</b> | <b>ota</b> |
|    | na-               | wasi       |            | -bisa+F   | otaa          | ka-           | ka           | -ma+F     |              | me        | otaa       |
|    | CAUS              | ficar      | enganchado | também    | 1EX.S         | COMIT         | ir/vir       | de volta  |              | 3PL.O     | 1EX.S      |
|    | vt                |            |            |           | pron          | vi            |              |           |              | pron      | pron       |
|    | <b>wasimaroke</b> |            |            |           | <b>hiyama</b> | <b>me</b>     | <b>atari</b> | <b>me</b> | <b>iteha</b> |           |            |
|    | wasi              | -ma        | -haro      | -ke       | hiyama        | me            | atari        | me        | itI+F        |           |            |
|    | achar             | de volta   | PR.T+F     | DECL+F    | queixada      | 3PL.POSS      | pele+F       | 3PL.S     | tirar        | couro     |            |
|    | vt                |            |            |           | nm            | pron          | pn           | pron      |              | vt        |            |

**mati**

mati  
 3PL.S  
 pron

'Pescamos, e pegamos peixes. Voltamos para casa, e encontramos os outros tirando o couro das queixadas.'

|    |               |               |        |     |              |             |           |             |  |             |  |
|----|---------------|---------------|--------|-----|--------------|-------------|-----------|-------------|--|-------------|--|
| 58 | <b>Yamata</b> | <b>tamaro</b> |        |     | <b>amake</b> | <b>bani</b> | <b>me</b> | <b>abi</b>  |  | <b>karo</b> |  |
|    | yamata        | tama          | -haro  | ama | -ke          | bani        | me        | ahaba.NOM+F |  | karo        |  |
|    | comida        | ser muitos    | PR.T+F | SEC | DECL+F       | animal      | 3PL.S     | morrer      |  | porque      |  |
|    | nf            | vi            |        | sec |              | nm          | pron      | vi          |  | prt         |  |

'Tinha muita comida, porque os animais tinham morrido.'